

**Gutachten der wissenschaftlichen Betreuerin für die Masterarbeit**  
**«Linguokulturologischer Aspekt des bildlichen Vergleiches eines Menschen im Russischen**  
**und im Deutschen» von Ekaterina Sergeevna Rodionova**

Die vorliegende Masterarbeit von Fr. Rodionova ist eine linguokulturologische Studie des bildlichen, anthropozentrischen Vergleiches im Russischen und im Deutschen. Das Material zur Studie lieferten das Große Wörterbuch der russischen stehenden Vergleiche (von T. Nikitina und V. Mokienko, 2008) und diverse deutsche idiomatische Wörterbücher, u.a. DUDEN. Redewendungen. Die Gesamtzahl der analysierten deutschen und russischen Beispiele beträgt 879 idiomatische Einheiten, was die **Authentizität** der Forschungsergebnisse beweisen soll.

Die **Aktualität** der Untersuchung wird durch die Forschung und die Elaboration neuer Kategorien im Rahmen der anthropozentrischen Linguokulturologie am Beispiel des analogischen, komparativ zu analysierenden idiomatischen Materials der beiden Sprachen bestimmt.

Der Masterarbeit liegt die **These** zugrunde, dass der anthropozentrische Vergleich in verschiedenen Linguokulturen unterschiedliche Semantik aufweisen kann, was durch die Bedeutung des sog. *Vergleichsspenders* als immanenten, *kulturell geprägten Teils* des komparativen Struktur zum Ausdruck kommt. Somit besteht das **Ziel** der Masterarbeit in der ausführlichen Untersuchung der phraseologischen Vergleiche nach ihrer Semantik und in deren Klassifizierung nach dem Vergleichsspender unter linguokulturologischem Aspekt. Dem Ziel der Masterarbeit entsprechend werden lediglich Vergleiche untersucht, die zu den Sachgruppen *Gefühle, Emotionen, kognitive Möglichkeiten und Charakter des Menschen* gehören, da, nach Meinung von Fr. Rodionova, diese Vergleiche ein breites Spektrum von semantischen Kategorien des Vergleichsspenders in sich tragen.

Die Masterarbeit ist logisch strukturiert: Im ersten Kapitel führt Fr. Rodionova theoretische Grundlagen der Forschung an, und zwar die Grundsätze der Linguokulturologie, erklärt das Konzept MENSCH im Rahmen der linguokulturologischen Auffassung von W.I. Karassik, führt die Klassifikationen der idiomatischen Vergleiche in der deutschen und russischen Phraseologie herbei. Die Gesamtkonzeption des ersten Kapitels ist durch die linguokulturologische Perspektive der *Kulturcodes* zusammengefasst. Im zweiten Kapitel, das aus zwei Teilen besteht, wird die empirische Analyse dargeboten: die Klassifikation der russischen und deutschen Vergleiche nach der Semantik des Vergleichsspenders. Fr. Rodionova klassifiziert die Semantik des Vergleichsspenders in über 18 Gruppen (mit Subgruppen) und beweist folgendes: 1) die Semantik des Vergleichsspenders in den bildlichen anthropozentrischen Vergleichen ist breit gefächert, 2) die Semantik des Vergleichsspenders in den russischen und in den deutschen stehenden Vergleichen hat unterschiedliche Frequenz, was eine kulturologische Grundlage hat. So ist das Russische eine an stehenden Vergleichen mit unterschiedlicher semantischer Einteilung reichere Sprache, die russischen Vergleiche weisen eine breitere Symbolik auf, oft mit der negativen Konnotation.

Im Fazit werden die Ergebnisse der Masterarbeit angeführt.

Die Masterarbeit von Fr. Rodionova ist eine selbstständige, wissenschaftliche Studie, die eine Perspektive für weitere Forschungen auf dem Gebiet der komparativen anthropologischen Phraseologie darstellt. Die Masterarbeit «Linguokulturologischer Aspekt des bildlichen Vergleiches eines Menschen im Russischen und im Deutschen» von Ekaterina Sergeevna Rodionova entspricht den an Masterarbeiten am Lehrstuhl für die deutsche Philologie gestellten Forschungen und kann positiv begutachtet werden.

Dr. Kristina Waleriewna Manerowa

Lehrstuhl für die deutsche Philologie

20.05.2015

**Отзыв научного руководителя о магистерской диссертации Е.С. Родионовой  
«Лингвокультурный аспект образного сравнения человека в русском и немецком  
языках».**

Магистерская диссертация Е.С. Родионовой посвящена лингвокультурологическому компаративному анализу устойчивых антропоцентрических сравнений в русском и немецком языках. Источником материала послужили «Большой словарь русских народных сравнений» (авторы Т.И. Никитина, В.М. Мокиенко, 2008 год) и ряд немецких идиоматических словарей. Общая выборка примеров составляет 879 сравнений, что подтверждает **достоверность** результатов исследования, проведенного на обширном языковом материале.

**Актуальность** определяется исследованием и разработкой новых категорий в рамках антропоцентрической лингвокультурологии на примере аналогичного, компаративно анализируемого материала идиоматики двух языков.

В основу магистерского исследования положен **тезис** о различной семантике антропоцентрических сравнений в разноязыковой среде, которая выражается с помощью значения обязательного, культурно обусловленного компонента в структуре устойчивого сравнения – вторичного элемента *comparantum*. Таким образом, **цель** магистерской диссертации состоит в выявлении и классификации семантики вторичного элемента с применением методов и критериев лингвокультурологии. Согласно цели исследования, в диссертации анализируются исключительно сравнения из лексических групп, обозначающих внутренний мир человека, его способности и характер, т.к., по мнению Е.С. Родионовой, именно в этих сравнениях ярко выражен культурно-обусловленный элемент в семантике вторичного компонента.

Магистерская диссертация логично структурирована, в Первой главе приводятся теоретические положения, важные для диссертации по межкультурной коммуникации. Во Второй главе приводится компаративный анализ идиоматического материала с

классификаций немецких и русских примеров по 18 группам и подгруппам в соответствии с семантикой вторичного элемента. Е.С. Родионова доказывает следующее: 1) семантика вторичного компонента антропоцентрического сравнения выявляет широкий спектр значений, 2) лингвокультурно обусловленная семантика вторичного элемента в немецких и русских устойчивых сравнениях неравнозначна, имеет различную частотность распределения по лексическим группам, выявленную с помощью применения количественных методов. В этом отношении русский язык можно назвать языком с высокой степенью оценочности, выражаемой через устойчивые антропоцентрические сравнения.

В Заключении приводятся результаты исследования.

Магистерская диссертация Е.С. Родионовой представляет собой самостоятельную, квалификационную работу в области сравнительной антропоцентрической фразеологии и лингвокультурологии. Магистерская диссертация Е.С. Родионовой «Лингвокультурный аспект образного сравнения человека в русском и немецком языках» соответствует всем требованиям, предъявляемым к ВКР на Кафедре немецкой филологии СПбГУ и заслуживает положительной оценки.

к.ф.н. Кристина Валерьевна Манерова

Доцент кафедры немецкой филологии СПбГУ

20.05.2015